

Los procesos de significación en la saga *Harry Potter* de J.K. Rowling

Processes of Meaning in the Harry Potter Saga by J.K. Rowling

Recibido: 22-09-07
Aceptado: 27-11-07

**Ángel Delgado Jiménez,
Donaldo García Ferrer,
y Valentina Truneanu Castillo**

Universidad Católica Cecilio Acosta,
Universidad del Zulia y Universidad de Hamburgo.
E-mail: adelgado95@hotmail.com;
dgarcia_ferrer@hotmail.com;
valentinatruneanu@hotmail.com

Resumen

La presente investigación se propone develar los procesos de significación utilizados por Joanne K. Rowling para la construcción del mundo ficcional en la saga *Harry Potter*. Se tomó como objeto de estudio los seis libros de la citada saga, en los cuales se analizaron diversos elementos que conforman el imaginario de la obra. En los personajes principales del mundo mágico, se evidencia una relación de motivación entre sus nombres y sus características. Los hechizos se construyen con palabras y expresiones latinas. El latín otorga un halo de misterio y el carácter sagrado, a la vez que permite que el lector obtenga la significación necesaria. La selección de cada signo, por parte de la autora, no es gratuita, pues remite a la tradición pasado cultural de Occidente y se deposita en el texto que el lector deberá descifrar.

Palabras clave:

Significación, imaginario, literatura fantástica, Harry Potter.

Abstract

The present research has the purpose to reveal the meaning processes used by Joanne K. Rowling for the construction of the fictional world in the sequel *Harry Potter*. As the object of study, the six books of the mentioned sequel were taken, and many elements which shape the imaginary of the work were analyzed. In the main characters of the magical world, there is a relationship of motivation between their names and their characteristics. The spells are made with Latin words and expressions. Latin provides a halo of mystery and the sacred character, at the same time it allows the reader to obtain the necessary meaning. The selection of each sign by the author is not casual, because it refers to the Western cultural tradition, and it is deposited in the text that the reader must decode.

Key words:

Meaning, imaginary, fantasy literature, Harry Potter.

Introducción

Harry Potter, la saga de literatura fantástica más popular de la última década, fue creada por la autora inglesa Joanne Karoline Rowling. El primer libro *Harry Potter y la piedra filosofal* (*Harry Potter and the Sorcerer's Stone*) fue publicado en 1997 y desde entonces despertó el interés de los lectores de diversas edades por las aventuras de su protagonista. Los siete libros que conforman la saga, de los cuales han sido publicados seis, narran cada año escolar de Harry Potter en el Colegio Hogwarts de Magia y Hechicería. En dicho colegio, Harry desarrolla las habilidades que todo mago necesita y se prepara para obtener una carrera dentro del mundo mágico, mientras lucha contra la amenaza de Lord Voldemort, quien asesinó a los padres de Harry (James y Lilly Potter) y busca crear el caos.

La historia de Harry Potter contiene elementos que la hacen atractiva dentro de la actual literatura juvenil. Aunque resalta el elemento fantástico propio de este tipo de literatura, la historia está ambientada en Inglaterra, en la época actual, y presenta vivencias propias del ámbito escolar con el cual muchos lectores pueden sentirse identificados, a la vez que imbrica toda una tradición de la literatura fantástica.

La saga consta de siete novelas: *Harry Potter y la piedra filosofal* (1997), *Harry Potter y la cámara secreta* (1998), *Harry Potter y el prisionero de Azkaban* (1999), *Harry Potter y el cáliz de fuego* (2000), *Harry Potter y la orden del fénix* (2003), *Harry Potter y el misterio del príncipe* (2006) y *Harry Potter y las reliquias de la muerte* (2007). Su éxito editorial ha permitido que la saga sea llevada al cine y se han estrenado las versiones cinematográficas de los cuatro primeros libros.

La popularidad de este fenómeno amerita su estudio, aunque en los medios académicos se le ha considerado pseudoliteratura o un simple *bestseller* sin trascendencia estética. Por ende, el objetivo general de la presente investigación consistió en examinar a los procesos de significación en la saga *Harry Potter*, de J.K. Rowling. Los objetivos específicos fueron: 1) describir la construcción del imaginario en la saga *Harry Potter*, y 2) analizar morfológica, léxica y semánticamente algunos de los elementos lingüísticos que conforman el imaginario en la saga.

Para ello, se analizaron los siete libros publicados de la saga en su versión original inglesa, junto con los ejemplares traducidos al español; de los cuales se extrajeron los hechizos, las inscripciones, nombres de los personajes y demás elementos lingüísticos que conforman el imaginario.

1. Los procesos de significación en la construcción del imaginario en *Harry Potter*

Umberto Eco (1978) concibe la cultura como “un fenómeno de comunicación basado en sistemas de significación” (Eco, 1978: 58). Por lo tanto, humanidad y sociedad existen en la medida en que se establezca una relación simbiótica entre los procesos de comunicación y los mecanismos de significación. El lenguaje es uno de esos instrumentos que permite la construcción de dichos procesos.

Desde esta concepción, la noción de signo lingüístico se aleja de la planteada por Saussure (1980), quien lo define como una entidad de dos caras *significado/significante*, entre las cuales se establece una relación arbitraria e inmotivada y se acerca a la de Eco (1978), quien lo entiende como una entidad abstracta que representa una convención cultural. En conclusión, el signo se asume como una unidad simbólica, lo que verifica su naturaleza cognitiva y le otorga su función de representación mental de la experiencia.

Partiendo de la metáfora del espejo, propuesta por Potter (1998), el lenguaje puede representar el mundo externo desde dos perspectivas: en forma de reflejo, tal como existe, o puede reconstruirlo. Dicha construcción puede ser fiable, factual o literal, o con confusiones, mentiras o desviaciones.

El texto literario explota a plenitud los procesos de representación de la realidad. En algunos casos puede tratar de reflejar en forma fiel la realidad circundante; como en la novela realista de finales del siglo XIX, en la cual se construye una realidad ficcional bastante factual o fiel a la realidad misma. En otros casos, como en la literatura fantástica, se recurre a la posibilidad de realizar fabricaciones, montajes, crear expectativas de estructuras diferentes como punto final, así como utilizar materiales diferentes en su proceso de fabricación. En la saga *Harry Potter*, la autora recurre a la reconstrucción del mundo ficcional, no desde una perspectiva factual y fiable, sino que recurre al montaje y la fabricación de situaciones con ciertas desviaciones no concordantes con la realidad misma, pero que adquieren una visión de verosimilitud. Además, Rowling elimina el recurso tradicional de los lugares imaginarios o remotos propios de la literatura fantástica clásica, como también lo hizo Jorge Luis Borges en *Ficciones* y el *Aleph* (1974) y Michael Ende (1998) en *Momo*, por nombrar algunos.

El mundo mágico en *Harry Potter* es configurado como un mundo paralelo a la realidad. Esta técnica había sido utilizada por Ray Bradbury (1997) en *Crónicas Marcianas*. Para entrar en el mundo de la magia se tiene que traspasar unos puentes o puntos en el mundo de los muggles. Con este término, la autora se refiere a las personas que no son magos ni brujas.

– Me gustaría ver a un gran muggle como usted deteniéndolo a él –dijo.

– ¿Un qué? –preguntó interesado Harry.

– Un muggle –respondió Hagrid–. Es como llamamos a la gente «no-mágica» como ellos. Y tuviste la mala suerte de crecer en una familia de los más grandes muggles que haya visto (Rowling, 2000c: 51).

La entrada a este mundo solamente está permitida a aquellas personas dotadas con cualidades para la magia, quienes conocen la existencia de estas puertas. Los puntos de ingreso son: *El Caldero Chorreante*, bar en el centro de Londres, el andén 9¾, entre los andenes 9 y 10 de la estación de *King's Cross* en Londres, el cual comunica con la estación de trenes que va hacia Hogwarts; el número 12 en *Grimmauld Place*, la Mansión de los Black, entre los números 11 y 13, una cabina telefónica roja, sin vidrios en un callejón, que permite entrar al Ministerio de la Magia. El edificio de almacenes *Purge y Dowse, S.A.*, abandonado, en una callejuela de Londres, que muestra en su fachada una vitrina con unos maniqués, es la entrada al Hospital San Mungo de Enfermedades y Heridas Mágicas. Para lograrlo se traspasa las vidrieras, situación similar sucede con el andén 9¾.

El mundo mágico presenta sus propias calles y comercios, como el Callejón Diagon o *Honeydukes* (una tienda de dulces) en el pueblo mágico de Hogsmeade, su banco *Gringotts*, su propio ministerio, su hospital San Mungo de Enfermedades y Heridas Mágicas, su cárcel La Prisión de Askaban, sus medios de transporte: Los polvos flu, los transportadores, las escobas de diferentes marcas (Nimbus 2000, Saeta de Fuego), sus periódicos (*El Quisquilloso* y *El Profeta*) y sus colegios. Hay tres escuelas de magia: La primera es *Hogwarts*, en Inglaterra, dirigida por Albus Dumbledore; la segunda, la escuela *Beaubaxtons* que se encuentra en Francia y cuya directora es Madame Maxime, y, finalmente, la escuela *Durmstrang* que está en Rusia bajo la dirección de Karkarov.

1.1. La Escuela Hogwarts de Magia y Hechicería

Fue fundada en tiempos ancestrales por dos brujas: Helga Hufflepuff y Rowena Ravenclaw, y dos ma-

gos: Salazar Slytherin y Godric Gryffindor. Cada uno creó una casa, con su apellido, por lo que el colegio está compuesto por las cuatro casas: Slytherin, Gryffindor, Ravenclaw y Hufflepuff. Cada uno de los magos y de las brujas estableció unos requisitos previos para aceptar a los estudiantes en sus casas: Salazar Slytherin estableció la pureza de la sangre y la astucia; Rowena Rawenclaw, la inteligencia y la erudición; Godric Gryffindor, la valentía junto con la astucia, la osadía, el temple y la caballerosidad, y, finalmente, Helga Hufflepuff aceptaba a todos, pues los consideraba por su igualdad, además de ser justos y leales.

[...] Así que pruébame y te diré.

Puedes pertenecer a Gryffindor,
donde habitan los valientes.

Su osadía, temple y caballerosidad
Ponen aparte a los de Gryffindor.

Puedes pertenecer a Hufflepuff,
donde son justos y leales.

Esos perseverantes Hufflepuff
de verdad no temen el trabajo pesado.

O tal vez a la antigua sabiduría de Rawenclaw,

Si tienes una mente dispuesta,
porque los de inteligencia y erudición

siempre encontrarán allí a sus semejantes.

O tal vez en Slytherin

harás tus verdaderos amigos.

Esa gente astuta utiliza cualquier medio

para lograr sus fines.[...] (Rowling, 2000: 102-103)

Cuando un niño o una niña eran seleccionados, se le enviaba una carta informándole la decisión. El día de la llegada a Hogwarts, se realiza la ceremonia de la selección de las casas: al joven aspirante a mago o bruja se le sienta en un banco en el medio del gran salón, se le coloca el sombrero seleccionador y éste lo asigna a una casa dependiendo de sus cualidades. Cada casa tenía un jefe: Severus Snape es el de Slytherin, Minerva McGonagall de Gryffindor. Además, cada casa posee un prefecto que se encarga de organizar y mantener el orden de los alumnos. La entrada de los dormitorios es una gran pintura. Para poder traspasarla se enuncia una contraseña, la cual se cambia, periódicamente, por razones de seguridad.

La instrucción en el colegio dura siete años: En el primer y segundo año se cursan: Pociones (Severus Snape, Horace Slughorn), Transformaciones (Minerva McGonagall), Defensa contra las artes oscuras (Prof. Quirrell, Gilderoy Lockhart, Remus Lupín, Ojoloco Moody, Dolores Umbridge y Severus Snape), Herbología (Prof.

Sprout), Historia de la Magia (Prof. Binns), Encantamiento (Prof. Flitwick) y Astronomía (Prof. Sinistra). En el tercer, cuarto y quinto año, además de las asignaturas obligatorias, se le suman otras materias electivas: Aritmancia, Cuidado de Criaturas Mágicas (Prof. Kettleburn, Rubeus Hagrid y Grubbly Plank), Adivinación (Sybill Trelawney y Firenze), Estudios de las Runas Antiguas y Estudios Muggles.

En el quinto año los alumnos tienen que cursar los **TIMO** (Título Indispensable de Magia Ordinaria). Ese mismo año reciben una asesoría académica para escoger su carrera una vez terminados sus estudios en Hogwarts. Entre las carreras que un estudiante podría realizar se encuentran:

- Sanación: para cursar dicha carrera se requiere como mínimo una "S" en los TIMOS de Pociones, Herbología, Transformaciones, Encantamiento y Defensa contra las artes oscuras.
- Relaciones con los Muggles: no es necesario estar muy bien calificado y piden un TIMO de Estudios Muggles.
- Banca Mágica: permite trabajar en Gringotts, el Banco Mágico, sólo piden un TIMO en Aritmancia.
- Entrenamiento para Troles de Seguridad.
- Departamento de Accidentes y Catástrofes en el mundo de la magia.
- Auror: para serlo se exige cinco EXTASIS (Exámenes Terribles de Alta Sabiduría e Invocaciones Secretas) y las notas de los TIMOS de Defensa contra las artes oscuras, Transformaciones, Encantamientos y Pociones debe ser "Supera las Expectativas". Además de someterse a una prueba de personalidad y aptitudes en la oficina de Aurores. Una vez culminado los estudios se debe realizar un curso de tres años para las prácticas de defensas prácticas.

Durante las distintas actividades de los alumnos, cada casa va sumando o restando puntos, dependiendo de si su actuación es positiva o negativa. Al final del año escolar, la casa que obtuvo más puntos gana la Copa de la Casa. El año escolar va desde septiembre hasta julio, se ve interrumpido por las vacaciones de Navidad y se desarrolla en tres trimestres.

Las actividades deportivas no son ajenas al Colegio. En él se practica el *Quidditch*. Éste es un juego de equipo con escobas voladoras, que presenta elementos comunes con otros deportes como el baloncesto y el fútbol. El equipo está conformado por siete jugadores: tres cazado-

res, un guardián, dos bateadores y un buscador. Los instrumentos del juego son dos bates y cuatro pelotas: una *quaffle* roja, dos *bludgers* negras y una *snitch* dorada. Los cazadores deben tirar la *quaffle* por uno de los aros de gol, obteniendo así diez puntos. Los bateadores con sus bates deben alejar las *bludgers* de los integrantes del equipo, el buscador se debe preocupar por la *snitch* dorada, la cual cuesta agarrarla por lo rápida y veloz que es. El buscador que la agarre gana 50 puntos y termina el juego.

Durante las clases se realiza la copa de *quidditch*, en la cual compiten los equipos de las cuatro casas. Este juego es un deporte nacional entre los magos y brujas, incluso se realizan los Mundiales de *Quidditch*.

Dentro del colegio Hogwarts se evidencia la relación con el entorno tradicional de la magia: las escobas voladoras, las pociones, el castillo encantado. Las mascotas de los estudiantes son las propias de los magos: búhos, ratones, sapos, gatos. Esto se evidencia en la lista de artículos escolares que cada año deben adquirir los estudiantes en el Callejón Diagon:

COLEGIO HOGWARTS DE MAGIA UNIFORME

Los alumnos de primer año necesitarán:

- Tres túnicas sencillas de trabajo (negras).
- Un sombrero puntiagudo (negro) para uso diario.
- Un par de guantes protectores (piel de dragón o semejante).
- Una capa de invierno (negra, con broches plateados).

(Todas las prendas de los alumnos deben llevar etiquetas con su nombre).

LIBROS

Todos los alumnos deben tener un ejemplar de los siguientes libros:

- El libro reglamentario de hechizos (clase 1)*, Miranda Goshawk.
- Una historia de la magia*, Bathilda Bagshot
- Teoría Mágica*, Adalbert Waffing.
- Guía de transformaciones para principiantes*, Emeric Switch.
- Mil hierbas mágicas y hongos*, Phyllida Spore
- Filtros y pociones mágicas*, Arsenius Jigger.
- Animales fantásticos y dónde encontrarlos*, Newt Scamander.
- Las fuerzas oscuras. Una guía para la auto-protección*, Quentin Trimble

RESTO DEL EQUIPO

- 1 varita
- 1 caldero (peltre, medida 2)
- 1 juego de frascos de vidrio o cristal
- 1 telescopio
- 1 balanza de latón

Los alumnos también pueden tener una lechuza, un gato o un sapo.

SE RECUERDA A LOS PADRES QUE A LOS DE PRIMER AÑO NO SE LES PERMITE TENER ESCOBAS PROPIAS (Rowling, J.K.: 2000-C: 62-3).

Como toda escuela, tiene un conserje, el Sr. Filch; una enfermería, atendida por la señora Pomfrey; una biblioteca con su respectiva sección prohibida, un gran salón y por supuesto las habitaciones de los alumnos. Asimismo, se da cita un bestiario de criaturas que conforman la tradición mítica occidental: unicornios, centauros, gigantes, dragones, aves fénix, basiliscos, hipogrifos, troles, gnomos, duendes, fantasmas, hombres lobos, elfos, etc. y algunos de una mitología más reciente como los *Poltergeist*.

Lo antes expuesto es una parte del mundo construido por Joanne Karoline Rowling para crear el mundo mágico de *Harry Potter*. Éste se reconstruye a partir de elementos propios de una sociedad actual, donde hay centros educativos con un determinado currículo, que obedece a su misión y visión como institución; grupos sociales antagónicos, organizaciones que establecen políticas gubernamentales, manipulaciones sociales y políticas, una pesada cultura ancestral, etc. Sólo que ese mundo es paralelo al real, y en él existen normas propias.

Dado que para la construcción del mundo mágico se recurre a las descripciones, éste puede ser visto en su totalidad como un gran texto, un acontecimiento comunicativo que cumple con los siete principios de la textualidad: cohesión, coherencia, intencionalidad, aceptabilidad, informatividad, situacionalidad e intertextualidad (Beaugrande y Dressler, 1997).

Todos los elementos que conforman el mundo mágico están conectados entre sí dentro de una gran secuencia (cohesión). A su vez interactúan entre sí en un modo relevante, configurando conceptos y relaciones entre ellos (coherencia). Estos elementos, igualmente, responden a una intención, implícita o explícita, establecida por el productor textual (intencionalidad). Indudablemente el receptor (lector) está de acuerdo con dichos elementos por considerarlos relevantes y pertinentes para el de-

sarrollo de la historia (aceptabilidad y situacionalidad). Cada elemento de la historia transmite un mensaje conocido o novedoso y en algunos casos predecible por el lector (informatividad). Finalmente, entre los elementos del mundo mágico se establece una red de relaciones, en mayor o menor grado, entre ellos mismos o entre ellos y un pasado cultural (intertextualidad). Esta estrategia vislumbrada pudiera ser una de las causas del gran éxito editorial en que se ha convertido la saga *Harry Potter*.

2. Análisis de los elementos lingüísticos que conforman el imaginario de la saga

La construcción del imaginario de la saga *Harry Potter* no puede estar completa sin un primer análisis al vocabulario utilizado por la autora para referirse a elementos propios del mundo de la magia. Para lograrlo, Rowling emplea constantemente el latín. El uso de esta lengua le otorga un halo de misterio y un carácter sagrado, pero a la vez permite que el lector obtenga la significación necesaria, dada la herencia que pesa en la gran mayoría de las lenguas indoeuropeas. Dicha lengua provee información simbólica para caracterizar a los personajes, los hechizos, las inscripciones y las contraseñas para ingresar a las habitaciones de las casas.

2.1. Hechizos y maldiciones

Tradicionalmente, la lengua juega un papel fundamental en el uso de la magia (Janson, 2004). Pronunciar palabras mágicas constituye una de las actividades principales de los magos. La antigua literatura latina está llena de referencias a magos y brujas que podían curar gente, o causar enfermedades y matar. A veces, usaban hierbas, pero en otros casos sólo pronunciaban las palabras mágicas adecuadas. Algunos eran capaces de transfigurar criaturas vivientes, como hace la bruja de *El Asno de Oro*, de Apuleyo.

En la saga *Harry Potter*, Los hechizos son pronunciados por los magos con ayuda de su varita, generalmente en voz alta, aunque en *Harry Potter y el misterio del príncipe* (*Harry Potter and the Half-Blood Prince*) aparece la posibilidad de enunciarlos en silencio. Hasta este momento, en la saga los hechizos se pueden clasificar en tres tipos:

1. *Hechizos básicos*: Permiten acciones que un humano podría realizar con ayuda de instrumentos o por su propio movimiento. Ejemplo: *¡Reparo!* (Reparar objetos rotos), *¡Accio!* (Traer automáticamente un objeto lejano), *¡Lumos!* (Iluminar), *¡Mobilierbo!* (Mover el árbol de na-

vidad), ¡*Alohomora!* (Abrir una puerta), ¡*Wingardium leviosa!* (Levantar una pluma).

2. *Maldiciones*: Su fin es causar daño al adversario. Hay tres prohibidas: *Imperio* (obliga a alguien a cumplir la voluntad de otro), *Crucio* (tortura), *Adava Kedavra* (causa la muerte instantánea). Otras maldiciones, menos peligrosas, son: *Sectumsempra* (ocasiona cortaduras graves), *Petrificus Totalus* (deja rígida a la persona), *Locomotor Mortis* (unir las piernas para que se caiga la víctima).

3. *Hechizos de defensa contra las artes oscuras*: Se emplean para contrarrestar los efectos de las maldiciones o protegerse de ellas. Ejemplos: *Exspecto Patronus* (permite la aparición de un *Patronus* o espíritu de protección), *Impedimenta* (impide la consecución de una maldición), *Protego* (defensa de un hechizo).

La mayoría de estos hechizos son préstamos del latín y están enunciados en la primera persona singular del presente de indicativo de un verbo latino, por ejemplo: ¡*Reparo!* (en latín, “rehacer”, “reponer”), ¡*Protego!* (lat. “proteger”, “defender”), ¡*Crucio!* (lat. “atormentar”, “torturar”). Otros son nombres como *Impedimenta* (plural de la palabra “impedimento” en latín) o adjetivos como *Impervius* (“inaccesible”, para que los anteojos de Harry puedan repeler el agua). Hay algunas oraciones como ¡*Exspecto Patronus!*, lo cual se traduce como “Espero al protector”. En otros casos se utiliza la denominación en nominativo o en ablativo, como por ejemplo para referirse a la maldición *Cruciatus* (lat. *cruciatus*, -us, “tortura”, “suplicio”), o en ¡*Incendio!* (lat. *incendium*, -ii, “incendio”).

Otro proceso que se evidencia es la construcción de palabras tomando como base lexical la lengua latina, pero cambiando la desinencia, por ejemplo en la maldición *Imperius*, la autora parte de un sustantivo neutro de la segunda declinación (*imperium*, *imperii*), del cual toma la base lexical y le agrega el morfema del caso nominativo -us, propio de los sustantivos masculinos de la segunda declinación. La sustitución del morfema de caso se pudiera deber a que el -us es más conocido como terminación latina.

Otros casos creación léxica o neologismos se construyen, no con palabras latinas puras, sino haciéndolas parecidas a las de esta lengua: *Petrificus Totalus*, *Tarantallegra*, *Serpensortia*. Con respecto a *Petrificus Totalus*, el término *petrificus* no existe en latín, ya que para designar el estado de petrificación se utilizaba la forma figurada *in lapidum cogere*. Igualmente pasa con el adjetivo *totalus*, que en latín proviene de *totum*, -i. En *Tarantallegra* (moverse saltando sin control, como si se bailara), la palabra en su conjunto no existe y, si se segmenta en *taranta* y *allegra*, ambas lexías tampoco están registradas

en los diccionarios latinos. La palabra pudiera provenir de la lexía *tarantela*, para hacer referencia al baile italiano. En cuanto a *Serpensortia* (hacer salir una serpiente de la varita), esta palabra no se registra como un compuesto en latín, pero sí existen las palabras *serpens*, -entis, que significa “serpiente” y *ortus*, -a, -um, participio del verbo deponente *orior*, (un adjetivo de la primera clase cuyo significado es “salir”). Sin embargo, este último no acepta el morfema -ia, que es propio de los adjetivos neutros de la segunda clase, en los casos nominativos, vocativo y acusativo plural.

En los casos de *Alohomora*, *Wingardium Leviosa* y *Adava Kedavra* no se ha podido determinar su origen, por lo tanto se consideran neologismos, creados por la autora como aporte a la saga. Solamente se puede acotar la similitud de la frase *Adava Kedavra*, con “abracadabra”, palabra mágica que aparece en otras historias con significados muy distintos.

Un caso particular es el de *Felix Felicis*, cuyo nombre consiste en el enunciado latino del adjetivo “feliz” en nominativo y genitivo. En otras ocasiones, la autora utiliza oraciones en imperativo como *Finite incantatem*, para poner fin a un encantamiento.

En todos los casos de creación léxica y los préstamos, el significado de la palabra original se traslada fielmente a la nueva lexía. En los casos de cambio de declinación, las causas pudieran deberse a desconocimiento de la lengua o a una intención consciente de la autora. El recurso de creación léxica ha sido explotado, ampliamente, por la literatura fantástica.

Janson (2004) considera que el latín empleado por Rowling se trata más bien de un inglés disfrazado. La razón para el uso del latín es su carácter prestigioso en el contexto de la alquimia y el conocimiento científico hace algunos siglos. Aunque la tradición alquimista no fue desarrollada por los romanos, estas ideas fueron llevadas a la Europa medieval por medio de los árabes. En los inicios del siglo XIII apareció un número significativo de tratados en latín sobre alquimia, que contenían los preceptos de los famosos especialistas árabes. A parte de ese momento, la alquimia se convirtió en parte de la herencia intelectual de Europa.

El objetivo principal de la alquimia fue producir oro a partir de sustancias menos valiosas. Se consideró que, para alcanzar dicho fin, se debía poseer una sustancia mística que pudiera efectuar la transformación. Se pensaba que tal sustancia debía contener otros poderes extraordinarios, como conferir vida eterna. A la sustancia se le dio varios nombres en latín, como *lapis philosophi* (piedra filosofal) o *magisterium* (maestría, control). Se ru-

moreó que alguien había encontrado la piedra y había hecho oro, pero, al no comprobarse la veracidad del rumor, la reputación de la alquimia se desvaneció.

En el libro que inicia la saga *Harry Potter*, se retoma la leyenda de la piedra filosofal. Dicha piedra, hallada por Nicolás Flamel (quien gozaba de una larga vida desde hacía siglos), era el objeto de búsqueda de Voldemort para conseguir riquezas y recuperar su poder. La saga tiene el mérito de reunir toda una tradición de historias y tradiciones relacionadas con la magia: la alquimia, las escobas voladoras, el bestiario, los fantasmas. Estos son actualizados en un contexto moderno y resultan verosímiles dentro de un mundo paralelo al real.

2.2. Nombre de personajes

La elección de los nombres de los personajes claves no es arbitraria para Rowling. Se trabaja el poder de evocación de la palabra, ya que el nombre permite configurar las características de la persona y sus acciones. Albus Dumbledore, el director de Hogwarts, se asocia con el adjetivo latino *albus* (blanco), pues es un auror, representante máximo de la magia blanca.

Desde una perspectiva semiótica, el blanco puede entenderse como un valor o como la unión completa de todos los colores. Albus Dumbledore, además, de llevar el color en el nombre, siempre viste con una túnica blanca y posee una larga barba blanca, emulando a los viejos patriarcas. Las "vestiduras blancas o, en general, sin color, son en muchas culturas las vestiduras sacerdotales con el valor simbólico de la pureza y la verdad." (Biedermann, 1993: 67). En la alquimia, el blanco (albedo) es la señal de que, después de lo negro (nigredo), la materia primaria se encuentra en el camino que conduce a la piedra filosofal.

Es interesante resaltar que Albus Dumbledore, junto con Nicolás Flamel, fueron los que lograron descubrir, la piedra del hechicero o la piedra filosofal, tema de la primera novela de la saga. El apellido Flamel alude a flama y a su vez al fuego. Este símbolo es bastante ambivalente, ya que puede alumbrar, calentar, consumir; pero a la vez, causar dolor. Es símbolo de la llama purificadora, pero también del infierno. Ambos símbolos se relacionan con el de la piedra filosofal, que en la alquimia, "es el símbolo del fin último de la aspiración de poder transformar, con la ayuda de esa piedra, metales innobles en oro" (Biedermann, 1993: 372). En *Harry Potter y la Piedra Filosofal*, ésta es el símbolo de la eternidad, por lo cual Lord Voldemort la busca.

– ¡Oh, no lo entiendo! ¿No saben leer? Miren, lean aquí. –Empujó el libro hacia ellos, y Harry y Ron leyeron:

El antiguo estudio de la alquimia está relacionado con el descubrimiento de la Piedra Filosofal, una sustancia legendaria que tiene poderes asombrosos. La piedra puede transformar cualquier metal en oro puro. También produce el Elixir de la Vida, que hace inmortal al que lo bebe. Se ha hablado mucho de la Piedra Filosofal a través de los siglos, pero la única Piedra que existe actualmente pertenece al señor Nicolás Flamel, el notable alquimista y amante de la ópera. El señor Flamel, que cumplió seiscientos sesenta y cinco años el año pasado, lleva una vida tranquila en Devon con su esposa Perenela (de seiscientos cincuenta y ocho años).

– ¡Ven? –dijo Hermione, cuando Harry y Ron terminaron– El perro debe estar custodiando la Piedra Filosofal de Flamel. Seguro que le pidió a Dumbledore que se la guardara, porque son amigos y porque debe saber que alguien la busca. ¡Por eso quiso que sacaran la Piedra de Gringotts!

– ¡Una piedra que convierte en oro y hace que uno nunca muera! –dijo Harry– ¡No es raro que Snape la busque! Cualquiera la querría (Rowling, 2000: 183-184).

Otro nombre donde se evidencia el origen latino es el de Remus Lupin, quien revela en éste su condición de hombre lobo. Su apellido recuerda a la palabra latina *lupus-i* (lobo) y *Remus* es el nombre latino de Remo, el hermano de Rómulo, fundador de Roma, quien fue amamantado por una loba. "En la antigüedad clásica, el lobo era considerado un animal fantasma, cuya mera aparición dejaba sin habla a quien lo veía" (Biedermann, 1993: 272). Con estas características la autora construye a Lupin, un personaje escurridizo y astuto; que se ausenta por períodos y cuyo mayor miedo es la luna.

– Era muy pequeño cuando me mordieron –prosiguió Lupin–. Mis padres lo intentaron todo, pero en aquellos días no había cura. La poción que me ha estado dando el profesor Snape es un descubrimiento muy reciente. Me vuelve inofensivo, ¿se dan cuenta? Si la tomo la semana anterior a la luna llena, conservo mi personalidad al transformar-

me...Me encojo en mi despacho, convertido en un lobo inofensivo, y aguardo a que la luna vuelva a menguar. Sin embargo, antes de que se descubriera la poción de matalobos, me convertía una vez al mes en un peligroso lobo adulto (Rowling, 2000e: 293).

Lupin, junto con Sirius Black y Harry Potter, descubren parte del misterio de la muerte de Lily y James Potter. Es importante acotar que al inicio de la novela *Harry Potter y el prisionero de Askaban*, Sirius Black se escapa de la citada prisión. Su confinamiento se debía a que había traicionado a sus amigos y los había entregado a Lord Voldemort para que los mataran. Pero, gracias a la intervención de Lupin en la novela, se logra descubrir la verdad.

Tanto Black como Lupin se dirigieron hacia él con paso firme, lo cogieron por los hombros y lo tiraron de espaldas al suelo. Allí quedó, temblando de terror, mirándolos fijamente.

– Vendiste a Lily y a James a lord Voldemort –dijo Black, que también temblaba–. ¿Lo niegas?

Pettigrew rompió a llorar. Era lamentable verlo: parecía un niño grande y calvo que se encogía de miedo en el suelo.

–Sirius, Sirius, ¿qué otra cosa podía hacer? El señor de las Tinieblas...no tienes ni idea...Tiene armas que no puedes imaginar...Estaba aterrado, Sirius. Yo nunca fui valiente como tú, como Remus y como James. Nunca quise que sucediera...El que No Debe Nombrarse me obligó.

– ¡NO MIENTAS! –bramó Black– ¡LE HABÍAS ESTADO PASANDO INFORMACIÓN DURANTE UN AÑO ANTES DE LA MUERTE DE LILY Y DE JAMES! ¡ERAS SU ESPÍA! (Rowling, 2000e: 311).

Tampoco es arbitraria la relación de Minerva McGonagall con Palas Atenea, Minerva para los romanos, quien se consideraba la personificación de la sabiduría, y Rubeus Hagrid con la lexía *rubeus* (rojo), pues el personaje es pelirrojo como lo señala su apellido. En general, “el rojo se considera agresivo, vital, cargado de energía, afín al fuego y sugiere tanto el amor como la lucha entre la vida y la muerte. [...] En la alquimia, el rojo está relacionado con el blanco para formar un sistema dual y simboliza

el principio material azufre, el que quema” (Biedermann, 1993: 401). Es importante destacar la estrecha confianza entre Rubeus Hagrid y Albus Dumbledore. Ambos forman ese sistema dual, que busca la protección de Harry Potter, quien será el salvador del mundo mágico.

En la novela, un mismo significante puede expresar relaciones ambivalentes. Tal es el caso de la familia Black. El apellido Black (“negro” en inglés) remite a la magia negra, las artes oscuras, establece relación con las divinidades tónicas (del mundo subterráneo) y sobre todo, su cualidad de transformarse en un perro negro. “En Europa, el negro es un color negativo...El hombre negro, la casa sombría, la serpiente oscura, cosas todas ellas sombrías de pocas esperanza” (Biedermann, 1993: 401).

A pesar de la carga simbólica del apellido del personaje, Sirius Black es el padrino de Harry y dará la vida por protegerlo.

Sólo había una pareja que seguía luchando; al parecer no se había dado cuenta de que había llegado Dumbledore. Harry vio que Sirius esquivaba el haz de luz roja de Bellatrix y se reía de ella. [...]

El segundo haz le acertó de lleno en el pecho.

Él no había dejado de reír del todo, pero abrió mucho los ojos, sorprendido. [...]

Harry vio la expresión de miedo y sorpresa del deteriorado rostro de su padrino, antes apuesto, mientras caía por el viejo arco y desaparecía detrás del velo, que se agitó un momento como si lo hubiera golpeado una fuerte ráfaga de viento y luego quedó como al principio.

Entonces Harry oyó el grito de triunfo de Bellatrix Lestrange, pero comprendió que no significaba nada. (Rowling, 2004: 829-30).

Sin embargo, la genealogía de Sirius Black lo relaciona con algunos de los secuaces de Lord Voldemort, como Bellatrix Lestrange y Narcisa Black, dos de sus mortífagos. Nótese que Sirius es el nombre de la estrella más brillante situada en la Constelación del Can Mayor y también se le ha llamado Estrella Can. De hecho, Sirius Black aparece varias veces en la forma de un gran perro negro. Bellatrix es el nombre de la estrella de segunda magnitud de la Constelación Austral de Orión, mientras que el apellido de Lestrange se puede asociar con “la extraña”. En el caso de Narcisa Black, esposa de Lucius Malfoy (otro mor-

tífago), este significante alude al símbolo del narciso, personaje mitológico, hijo del río Cefiso y la Ninfa Liripe, quien se enamoró perdidamente de sí mismo y se convirtió en una flor, el narciso; en la antigüedad esa flor era consagrada a los dioses infernales.

Sybila Trelawney tiene relación con las sibilas, videntes de la antigüedad, poseídas por una deidad y cuyo número y morada viene indicado por diversos autores con múltiples variantes. Precisamente, esta profesora daba clases de Adivinación.

Severus Snape constituye otro caso de nombre simbólico. Por una parte, *severus* se asocia con la palabra latina de "severo", y no es casualidad que éste es uno de los profesores más estrictos de la escuela Hogwarts. Snape es prácticamente un parónimo de *snake* (serpiente), figura que evoca una gran red de significaciones dentro de la obra: la serpiente constituye el símbolo de la casa Slytherin (de la cual Snape es director), la relación lingüística y afectiva de Voldemort con las serpientes y la simbología del reptil, referente a la traición y el engaño.

Tal relación se evidencia de modo más claro en *Harry Potter y El misterio del príncipe*. Desde la primera novela, Snape se muestra como un personaje que le tiene una gran aversión a Harry Potter. Éste desconfía de Snape, pero Dumbledore y los demás personajes piensan que está de su parte en la lucha contra Voldemort, a pesar de haber sido uno de sus secuaces. En el libro sexto, Snape se descubre como un espía doble y él es el príncipe mestizo, no sólo por ser hijo de un *muggle* y una bruja apellidada Prince, sino también por su relación entre ambos bandos: Pertenece a la Orden del Fénix y al mismo tiempo ayuda a los planes de Voldemort.

El nombre de Lord Voldemort surge de un anagrama relacionado con el verdadero nombre del personaje. De *Tom Marvolo Riddle* surge *I am Lord Voldemort* (en español: Tom Sorvolo Ryddle = Soy Lord Voldemort). Estas características enfatizan el hecho de que, para la creación de su imaginario, Rowling deja mensajes latinos y simbólicos en los nombres de sus personajes.

2.3. El espejo mágico de Oesed y el escudo de la Escuela Hogwarts

En el caso del espejo mágico que aparece en *Harry Potter y La piedra filosofal*, la autora emplea el recurso de la escritura invertida, quizás como una clave o manera de simular el carácter invertido de las letras ante un espejo. El *Mirror of Erised* (Espejo de Oesed) presenta la inscripción: *Erised stra ehru oyt ube cafru oyt on wohsi* (*Is how not your face but your hearts desire*). En español, se

tradujo como: Oesed lenoz aro cut edon isara cut se onotse (Esto no es tu cara sino de tu corazón el deseo).

Esta característica del Espejo de Oesed (*Mirror of Erised*) coincide con ambivalencia del símbolo que "depende esencialmente en este sentido de la actitud personal y de la madurez del que «se ve a sí mismo»" (Biedermann, H: 1993:179).

– No necesito una capa para ser invisible –dijo amablemente Dumbledore–.Y ahora ¿puedes pensar qué es lo que nos muestra el espejo de Oesed a nosotros?

Harry negó con la cabeza.

– Déjame explicarte. El hombre más feliz de la tierra puede utilizar el espejo de Oesed como un espejo normal, es decir, se mirará y se verá exactamente como es. ¿Esto te ayuda?

Harry pensó. Luego dijo lentamente:

– Nos muestra lo que queremos...lo que sea que queremos.

– Sí y no –dijo con calma Dumbledore–. Nos muestra ni más ni menos que el más profundo y desesperado deseo de nuestro corazón [...] (Rowling, J.K.: 2000-C:178).

El escudo de armas del colegio *Hogwarts* aparece en la primera página de todos los libros de la saga. Dicho escudo está compuesto por cuatro cuadrantes, la parte superior izquierda: rojo con un león o un grifo dorado, el símbolo de la casa de *Gryffindor*; la parte superior derecha: verde con una serpiente plateada de la casa de *Slytherin*; el cuadrante inferior izquierdo: amarillo con un tejón negro para *Hufflepuff* y en el inferior derecho: azul con un águila color bronce para los de *Ravenclaw*; todos unidos por una enorme "H". El escudo descansa sobre



Rowling, J.K. (2000-A)

una cinta en la cual se lee las palabras: “*Draco Dormiens Nunquam Titillandus*” (Figura anexa).

La simbología utilizada por la autora es compleja. Utiliza dos pares de sistemas duales (1): el grifo o león/la serpiente y los colores oro/plata. Ambos símbolos se asignan a las casas de *Gryffindor* y *Slytherin*, que constantemente luchan. El grifo o león lucha contra la serpiente y la vence; el bien vence al mal; Harry Potter (*Gryffindor*) lucha contra Voldemort y sus mortífagos (*Slytherin*). La dualidad oro/plata, que alude a las mismas casas, tiene que ver con el sol/la luna, en la alquimia azufre/mercurio, ardiente/fugaz; en la obra la casa de *Gryffindor*, representa lo ardiente y lo perpetuo y la casa de *Slytherin*, lo fugaz y lo efímero: En conclusión una lucha entre el bien y el mal.

Los símbolos de las otras casas aportan datos importantes. El águila (casa de *Ravenclaw*) se comporta igual que el grifo o el león. No es gratuito que en *Harry Potter y el Cáliz de Fuego*, para el Torneo de los Tres Magos se haya seleccionado a Cedric Diggory de la casa de *Ravenclaw*. Sólo que junto a él, también se eligió a Harry Potter y como había dos personajes que pertenecían a dos símbolos (águila/grifo) que debían luchar contra la serpiente; la autora recurre a la muerte de Diggory para que Harry ganara y se repitiera el duelo *Gryffindor-Slytherin*.

La casa de *Hufflepuff* está representada por un tejón. Este animal vive en la oscuridad y se alimenta de sus propias grasas; simboliza el vicio de la avaricia. Apparently, no existe una relación entre el símbolo y los integrantes de la casa, pero es importante recordar que los de *Hufflepuff* son considerados por el resto como los excluidos y se le adjudican como cualidades su perseverancia, la justicia y la lealtad. Por lo tanto, su ostracismo.

El mensaje de la cinta es *Draco Dormiens Nunquam Titillandus*, cuyo significado sería: “Nunca le hagas cosquillas a un dragón dormido”. Hasta este momento de la investigación no se le ha establecido una relación con el significado global de la historia. Janson (2004) señala que esta frase y el escudo evocan las raíces medievales de la hechicería. Habría que esperar la publicación del último tomo para establecer la importancia del lema para la historia.

Conclusiones

- El imaginario en la saga *Harry Potter* se logra mediante la reconstrucción del mundo ficcional, no desde una perspectiva factual y fiable, sino que recurre al montaje y la fabri-

cación de situaciones con ciertas desviaciones no concordantes con la realidad misma; pero que adquiere una visión de verosimilitud.

- Elimina el recurso tradicional de los lugares imaginarios o remotos propios de la literatura fantástica clásica y configura un mundo paralelo a la realidad. Para entrar al mundo de la magia se tiene que traspasar unos puentes o puntos en el mundo de los muggles.
- Dado que para la construcción del mundo mágico se recurre a las descripciones, éste puede ser visto en su totalidad como un gran texto, un acontecimiento comunicativo que cumple con los siete principios de la textualidad, según Beaugrande y Dressler (1997): cohesión, coherencia, intencionalidad, aceptabilidad, informatividad, situacionalidad e intertextualidad.
- Para la construcción de los elementos lingüísticos en el imaginario de la saga *Harry Potter* se emplea constantemente el latín, pues otorga un halo de misterio y un carácter sagrado, a la vez que permite que el lector obtenga la significación necesaria, dada la herencia que pesa en la gran mayoría de las lenguas indoeuropeas.
- La mayoría de los hechizos son préstamos del latín. En otros casos la palabra es tomada del latín, pero se le cambia la desinencia. Algunas veces los compuestos se inspiran en esta lengua, pero también se han observado casos cuyo origen no se ha podido determinar; por lo tanto, se consideran neologismos.
- La elección de los nombres de los personajes claves no es arbitraria para Rowling. Se trabaja el poder de evocación de la palabra, ya que el nombre permite configurar las características de la persona y sus acciones. El conjunto de evocaciones que se logran mediante los nombres de los personajes permite afirmar “que el lenguaje no se estructura arbitrariamente, sino que es, en gran medida, motivado.” (Cuenca y Hilferty, 1999: 182). Cada nombre seleccionado por la autora tiene un pasado cultural lo cual permite que el lector establezca relaciones entre la lexía y el conjunto de información que ha acumulado la humanidad a lo largo de muchos siglos.

- El nombre de Lord Voldemort surge de un anagrama relacionado con el verdadero nombre del personaje. En algunas inscripciones, la autora emplea el recurso de la escritura invertida.

Notas

1. Los sistemas duales son estructuras simbólicas que obtienen su fuerza de expresión de la tensión entre dos componentes, en la que cada uno de estos componentes estarían menos cargados de fuerza [...]. Pares de opuestos de toda índole dan ocasión para semejantes ordenación bipolar. (Biedermann, 1993: 433).

Bibliografía

- Beaugrande, Robert-Alain y Dressler, Wolfgang Ulrich (1997). **Introducción a la Lingüística del Texto**. Barcelona: Editorial Ariel.
- Biedermann, Hans. (1993). **Diccionario de Símbolos**. Barcelona: Editorial Paidós.
- Borges, Jorge Luis. (1974). **Obras Completas**. Buenos Aires: Emecé Editores.
- Bradbury, Ray. (1997). **Crónicas Marcianas**. Barcelona: Ediciones Minotauro.
- Carrera, Liduvina. (1998). **Latín**. Caracas: Publicaciones de la Universidad Católica Andrés Bello.
- Cuenca, María Joseph y Hilferty, Joseph. (1999). **Introducción a la lingüística cognitiva**. Barcelona: Editorial Ariel.
- Eco, Umberto (1978). **Tratado de Semiótica General**. México: Editorial Nueva Imagen + Lumen.
- Ende, Michael (1998). **Momo**. Bogotá: Alfaguara.
- Janson, Tore (2004). **A Natural History of Latin**. Nueva York: Oxford University Press.
- Mir, José María (Dir.) (2001). **Diccionario Ilustrado Latino-Español Español-Latino**. Barcelona: Editorial Bibliograf.
- Potter, Jonathan (1998). **La representación de la realidad. Discurso, retórica y construcción social**. Barcelona: Editorial Paidós.
- Rowling, J.K. (1999a). **Harry Potter and the Sorcerer's Stone**. Nueva York: Scholastic.
- Rowling, J.K. (1999b). **Harry Potter and the Prisoner of Azkaban**. Nueva York: Scholastic.
- Rowling, J.K. (2000a). **Harry Potter and the Chamber of Secrets**. Londres: Bloomsbury.
- Rowling, J.K. (2000b). **Harry Potter and the Goblet of Fire**. Nueva York: Scholastic.
- Rowling, J.K. (2000c). **Harry Potter y la piedra filosofal**. Barcelona: Editorial Salamandra.
- Rowling, J.K. (2000d). **Harry Potter y la cámara secreta**. Barcelona: Editorial Salamandra.
- Rowling, J.K. (2000e). **Harry Potter y el prisionero de Azkaban**. Barcelona: Editorial Salamandra.
- Rowling, J.K. (2001). **Harry Potter y el cáliz de fuego**. Barcelona: Editorial Salamandra.
- Rowling, J.K. (2003). **Harry Potter and the Order of the Phoenix**. Nueva York: Scholastic.
- Rowling, J.K. (2004). **Harry Potter y la orden del Fénix**. Barcelona: Editorial Salamandra.
- Rowling, J.K. (2005) **Harry Potter and the Half-Blood Prince**. Londres: Bloomsbury.
- Rowling, J.K. (2006). **Harry Potter y el misterio del príncipe**. Barcelona: Editorial Salamandra.
- Rowling, J.K. (2007). **Harry Potter y las reliquias de la muerte**. Nueva York: Arthur A Levine Books An Imprint of Scholastic Inc.
- Saussure, Ferdinand de (1980). **Curso de Lingüística General**. Editorial Losada. Buenos Aires.